

# Newsletter Dezember 2015

Bundesverband der Dolmetscher und  
Übersetzer e. V.



## AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

### BDÜ unterstützt Flüchtlinge und Helfer mit Linkliste und Wörterbucharbeit



Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) hat auf seiner Website eine [Linkliste](#) veröffentlicht, die sprachliche Unterstützungsangebote für Flüchtlinge und Helfer aufzeigt. Gleichzeitig ruft der Verband seine Mitglieder dazu auf, sich an dem Projekt "[Refugee Phrasebook](#)" - ein kostenloses mehrsprachiges Wörterbuch mit Unterstützung der Open Knowledge Foundation - zu beteiligen.

### MDÜ 6/2015 wird mit dem Honorarspiegel ausgeliefert



Die letzte Ausgabe 2015 der Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer MDÜ hat das Titelthema "Kultur der Übersetzung - Übersetzung der Kultur" und kommt zum Jahreswechsel in die Briefkästen. Für alle BDÜ-Mitglieder gibt es dazu ein Extra: der aktuelle Honorarspiegel, als Jahresgabe ihres jeweiligen Mitgliedsverbands. Der Honorarspiegel gibt einen Überblick über den Stand der Marktpreise im freiberuflichen Bereich im Jahr 2014, wie er aus der BDÜ-Umfrage im Sommer 2015 hervorging. Ein Beitrag im MDÜ liefert ergänzende Informationen zu den Gehältern der angestellten Sprachmittler in Industrie und Öffentlichem Dienst. Nicht-Mitglieder können den Honorarspiegel bei der BDÜ Weiterbildungs und Fachverlagsgesellschaft mbH erwerben.

### Spannende Konferenzen in der ersten Jahreshälfte 2016



Die Vereinigung der europäischen Übersetzungsindustrie Elia bringt vom 11. bis 12. Februar 2016 in Barcelona freiberufliche Übersetzer und Übersetzungsdienstleister zusammen. Das Motto heißt "Together 2016: Developing our connections" ([Konferenz Barcelona 2016](#)). Eine weitere internationale Konferenz findet in Jerusalem statt vom 15. bis 17. Februar 2016 ([ITA Conference](#)). Als BDÜ-Mitglied erhalten Sie Rabatt auf der Konferenz „The Translation and Localization Conference 2016“, die vom 11. bis 12. März 2016 in Warschau stattfindet ([Translation Conference Warschau](#)). Die Frühbucherfrist endet am 31.12.2016. Der BDÜ ist einer der Partner der Konferenz.

### Gute Wünsche zum Neuen Jahr



Der Bundesvorstand, die Bundesgeschäftsstelle und die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH wünschen allen Kolleginnen und Kollegen ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute im Neuen Jahr.

---

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

---



### Interessierte für Vorstandsarbeit gesucht

Die nächste Jahresmitgliederversammlung des BDÜ Landesverbands Baden-Württemberg e.V. findet am Samstag, den 4. Juni 2016, in Offenburg statt. Da die Amtszeit von fünf der sechs Vorstandsmitglieder des Landesverbands zu diesem Zeitpunkt endet, haben ordentliche Mitglieder die Gelegenheit, für diese Posten zu kandidieren. Gemäß der neuen Satzung wird erstmals eine 2. Vorsitzende/ein 2. Vorsitzender gewählt. Wenn Sie die Verbandsarbeit unterstützen möchten, melden Sie sich bitte bei Tatjana Dujmic: [dujmic@bdue.de](mailto:dujmic@bdue.de).



### 10 Jahre Neujahrsempfang im Landesverband Bayern

Die Mitglieder des BDÜ Landesverbands Bayern können sich über ein Jubiläum freuen: 10 Jahre Neujahrsempfang. Am 10. Januar 2016 lädt der Vorstand zum Empfang in den Theresiensaal im Pschorr in der Schrammehalle im Herzen Münchens ein. Gäste aus Verwaltung, Wirtschaft und Ausbildung und Mitglieder treffen sich von 11 bis 16 Uhr zum Networking und Planen neuer Projekte. Sie können die Veranstaltung buchen unter [Seminare BDÜ](#).



### Neujahrsempfang im Landesverband Nordrhein-Westfalen

Im Landesverband Nordrhein-Westfalen gibt es ebenfalls eine lange Tradition des Neujahrsempfangs: Im Jahr 2016 findet der Empfang am Sonntag, den 17.01.2016 von 10:30 bis 15:30 Uhr im Stadthotel Am Römerturm in Köln statt. Eine gute Gelegenheit, sein Kollegennetzwerk zu festigen und zu erweitern. Als Landesverbandsmitglied können Sie die Veranstaltung buchen unter [Seminare BDÜ](#).

---

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT mbH

---



### Seminar: Terminologie importieren und exportieren

Erfahren Sie im Seminar vom 15. bis 16. April 2016 in Berlin, wie Sie den Import von Terminologie meistern, so dass kein Datenverlust beim Datenaustausch, falsche Datenzuordnungen etc. entstehen. Auch Lösungen für den Umstieg auf ein anderes Terminologietool oder das Exportieren/Importieren der Daten zur Bereinigung, Verbreitung oder zum Anlegen einer Sicherheitskopie werden präsentiert. Nähere Informationen finden Sie unter <http://seminare.bdue.de/2844>.



### Webinar-Planung für 2016: Erste Webinare zur Anmeldung bereit

Vielen Dank für das Feedback der BDÜ-Mitglieder und Interessierten! Die Rückmeldungen sind in die W eingegangen. Es gab ein gesteigertes Interesse an Rechts- und Technikthemen. Bewerbungen, Empfehlungen willkommen unter [webinare@bdue.de](mailto:webinare@bdue.de).



## BDÜ in den Medien - einige Beispiele im Dezember

Die Themen der Medienresonanz im Dezember war vielfältig: Es erschienen Artikel mit BDÜ-Zitaten oder BDÜ-Nennung zum Thema Wirtschaft, Gerichtsdolmetschen, Dolmetschen für Flüchtlinge, zum Beruf, zur BDÜ-Fotoausstellung über den Nürnberger Prozess sowie zur Weihnachtsdatenbank des Verbandes. Online-Artikel wurden in der Wirtschaftswoche für Gründer, in „Die Welt“, „BZ“ oder „Südwestpresse“ veröffentlicht. Die Weihnachtsdatenbank hatte eine gute Presseresonanz, wie zum Beispiel:

[BZ](#), [Südwestpresse](#), [Portal Dokuworld](#), [Portal Weihnachten in Berlin](#) und [IHK Oldenburg](#), IHK München und IHK Aschaffenburg. Die Übersetzungsbranche selbst, darunter viele BDÜ-Mitglieder, griffen die Datenbank auf Ihren Webseiten, Blogs und in Sozialen Medien mit BDÜ-Link auf.

---

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)